

VOVO

V
C
B
R
O
A
U
A
I

català
castellà
anglès

DE

ARXIVÍSTICA



UNIVERSITAT DE BARCELONA



XARXA DE
DINAMITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

© **Comissió de Dinamització Lingüística
de la Facultat de Biblioteconomia
i Documentació de la Universitat
de Barcelona**

Presidenta:
Núria Jornet

Selecció terminològica
i revisió conceptual:

Jordi Andreu
Maria Elvira
Núria Jornet
Anna Rubió

Revisió dels termes anglesos:
Alice Keefer

Becaris de la CDL:
Sara Guastevé
Vicenç Tuset
Marc de Ortiz

© **Serveis Lingüístics de la Universitat
de Barcelona**

Direcció:
Conxa Planas

Àrea de terminologia:
Àngels Egea
Lluís López

Àrea de dinamització:
Montserrat Lleopart

© **d'aquesta edició:**
Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona

Primera edició: 2005

Disseny: CASS

Producció: CEVAGRAF, S.C.C.L.

DL: B-48.779-2005

ISBN: 84-95817-14-4

La Comissió de Dinamització Lingüística de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació i el professorat del Grup de treball d'arxivística, es complauen a presentar aquest vocabulari bàsic de termes arxivístics, que s'emmarca en el pla d'accions de normalització lingüística de la UB.

Es tracta d'un recull d'abast limitat, de 272 termes en català, de l'àmbit dels arxius i de l'arxivística, i els seus equivalents en castellà i anglès. S'hi han inclòs els termes més específics d'aquesta ciència i pràctica professional i s'han bandejat, en general, els termes absolutament bàsics que, tot i formar part de la llengua comuna, s'usen també en aquest àmbit. S'han descartat també alguns conceptes de ciències complementàries que formen part dels estudis de biblioteconomia i documentació o de matèries amb continguts afins a l'arxivística, com ara la preservació i la conservació o la paleografia i la diplomàtica. En aquest sentit, aquest vocabulari és també una continuació de la tasca empresa per la Comissió de Normalització Lingüística d'aquesta Facultat, que l'any 1999 publicà el *Vocabulari de biblioteconomia*.

Aquesta obra s'adreça sobretot a l'alumnat universitari, ja que pot ser una eina útil en l'adquisició del vocabulari imprescindible que s'usa en el context acadèmic i professional dels arxius i de l'arxivística. Per al professorat pot representar també un instrument important que l'ajudi a millorar el seu discurs i la seva pràctica docent, ja que fixa la terminologia específica de la matèria. L'objectiu final d'aquest vocabulari és facilitar l'ús de la llengua catalana entre l'alumnat i el professorat en l'àrea de l'arxivística i la gestió de documents, i esdevenir alhora un primer pas en la necessària definició i normalització del seu corpus terminològic. En una ciència jove com l'arxivística, que tot just ha començat el camí cap a la normalització, i tenint en compte que en el nostre entorn cultural i lingüístic no disposem encara de gaire bibliografia professional ni de cap diccionari especialitzat, aquesta tasca és certament important. La feina és, tanmateix, complexa, i encoratgem a treballar i millorar el vocabulari bàsic que presentem i a elaborar altres eines més ambicioses que el completin.

Barcelona, novembre de 2005

Cada entrada d'aquest vocabulari conté les informacions següents:

1 ► Terme castellà, terme català i terme anglès

Tots els termes catalans del vocabulari apareixen en la columna central. S'ordenen de forma alfabètica discontinua, i van precedits per un número que els identifica com a entrades del vocabulari i serveix de referència en els índexs anglès i castellà:

· documento	111	document <i>m</i>	· document
· documento activo	112	document actiu <i>m</i>	· active record · current record
· documento audiovisual	113	document audiovisual <i>m</i>	· audio-visual record
· documento auténtico	114	document autèntic <i>m</i>	· authentic document
· documento cartográfico	115	document cartogràfic <i>m</i>	· cartographic record
· documento de archivo	116	document d'arxiu <i>m</i>	· record
· documento electrónico	117	document electrònic <i>m</i>	· electronic record · machine-readable record

Els termes castellans i anglesos apareixen a les columnes esquerra i dreta respectivament, com a equivalències del terme català, i van precedits per un punt negre que els identifica com a entrades. Aquests termes s'ordenen alfabèticament en els índexs que hi ha al final del vocabulari, on apareixen acompanyats de la categoria gramatical i del número d'ordre del terme català corresponent.

- documento *m*, 111
- documento activo *m*, 112
- documento audiovisual *m*, 113
- documento auténtico *m*, 114
- documento cartográfico *m*, 115
- documento de archivo *m*, 116
- documento electrónico *m*, 117

Quan l'entrada presenta doble gènere hi hem indicat la terminació corresponent a la forma femenina:

070 **client -a** *m/f*

101 **destinatari -ària** *m/f*

2 ► Categories gramaticals

La llista de categories gramaticals utilitzades en aquest vocabulari per als termes catalans i castellans és la següent:

m (nom masculí), *f* (nom femení), *m/f* (nom masculí i nom femení), *pl* (nom femení plural).

Els substantius anglesos, que no tenen gènere, duen la categoria gramatical *n* (noun).

3 ► Sinònims

Per a cada una de les entrades del vocabulari hi pot haver formes sinònimes, que es troben a sota de cada terme al qual fan referència:

043 **arxiver -a** *m/f*
arxivista *m/f*

El vocabulari no estableix cap ordre de prioritats per a les formes sinònimes, de manera que tots els termes tenen entrada pròpia i poden ser localitzats alfabèticament:

044 **arxivista** *m/f*
arxiver -a *m/f*

castellà	català	català	anglès
· acceso	1 accés <i>m</i>		· access
· acceso restringido	2 accés restringit <i>m</i>		· closed access
· accesibilidad	3 accessibilitat <i>f</i>		· access · accessibility
· acta de eliminación · acta de expurgo	4 acta d'eliminació <i>f</i>		· certification of destruction · certification of disposal
· actividades de dinamización cultural	5 activitats de dinamització cultural <i>f pl</i>		· outreach program
· administración de archivos · servicio de archivos	6 administració d'arxius <i>f</i> servei d'arxius <i>m</i>		· archival administration
· archivo	7 arxiu <i>m</i>		· archives · records center
· archivo administrativo	8 arxiu administratiu <i>m</i>		· departmental archives · departmental records center
· archivo autonómico	9 arxiu autonòmic <i>m</i>		
· archivo capitular · archivo catedralicio	10 arxiu capitular <i>m</i> arxiu catedralici <i>m</i>		· capitular archives · capitular records center · cathedral archives · cathedral records center
· archivo catedralicio · archivo capitular	11 arxiu catedralici <i>m</i> arxiu capitular <i>m</i>		· cathedral archives · cathedral records center · capitular archives · capitular records center
· archivo central	12 arxiu central <i>m</i>		· central archives · central records center
· archivo comarcal	13 arxiu comarcal <i>m</i>		
· archivo de empresa	14 arxiu d'empresa <i>m</i>		· business archives · company archives · company records center
· archivo de oficina · archivo de gestión	15 arxiu d'oficina <i>m</i> arxiu de gestió <i>m</i>		· current archives · current records
· archivo de distrito	16 arxiu de districte <i>m</i>		· district archives · district records center
· archivo de gestión · archivo de oficina	17 arxiu de gestió <i>m</i> arxiu d'oficina <i>m</i>		· current archives · current records
· archivo de protocolos · archivo notarial	18 arxiu de protocols <i>m</i> arxiu notarial <i>m</i>		· notarial archives
· archivo de seguridad	19 arxiu de seguretat <i>m</i>		· archive of security copies · security archives
· archivo diocesano	20 arxiu diocesà <i>m</i>		· diocesan archives
· archivo eclesiástico	21 arxiu eclesiàstic <i>m</i>		· ecclesiastical archives
· archivo familiar	22 arxiu familiar <i>m</i>		· family archives · family papers
· archivo general	23 arxiu general <i>m</i>		· central archives · central records center · general archives
· archivo histórico	24 arxiu històric <i>m</i>		· historical archives · historical records center

castellà	català	català	anglès
· archivo hospitalario	25 arxiu hospitalari <i>m</i>		· hospital archives · hospital records center
· archivo intermedio	26 arxiu intermedi <i>m</i>		· semi-current records center
· archivo monástico	27 arxiu monàstic <i>m</i>		· monastic archives
· archivo municipal	28 arxiu municipal <i>m</i>		· local archives · local records center · municipal archives · municipal records center
· archivo nacional	29 arxiu nacional <i>m</i>		· national archives · national records center
· archivo nobiliario	30 arxiu nobiliari <i>m</i>		· nobility archives
· archivo notarial	31 arxiu notarial <i>m</i>		· notarial archives
· archivo de protocolos	arxiu de protocols <i>m</i>		
· archivo parroquial	32 arxiu parroquial <i>m</i>		· parochial archives
· archivo patrimonial	33 arxiu patrimonial <i>m</i>		· heritage archives
· archivo personal	34 arxiu personal <i>m</i>		· personal archives · personal papers
· archivo privado	35 arxiu privat <i>m</i>		· private archives
· archivo provincial	36 arxiu provincial <i>m</i>		· provincial archives · provincial records center
· archivo público	37 arxiu públic <i>m</i>		· public archives · public records center
· archivo regional	38 arxiu regional <i>m</i>		· regional archives · regional records center
· archivo universitario	39 arxiu universitari <i>m</i>		· academic archives · university archives · university records center
· archivador	40 arxivador <i>m</i>		· filing cabinet
· archivador de planos	41 arxivador de plànols <i>m</i>		· map case · plan cabinet
· planera			
· planero			
· archivo	42 arxivatge <i>m</i>		· archiving
· archivero -ra	43 arxiver -a <i>m/f</i>		· archivist
· archivista	arxivista <i>m/f</i>		· records manager
· archivista	44 arxivista <i>m/f</i>		· archivist
· archivero -ra	arxiver -a <i>m/f</i>		· records manager
· archivística	45 arxivística <i>f</i>		· archival science
· autenticación	46 autenticació <i>f</i>		· authentication
· autógrafa	47 autògraf <i>m</i>		· autograph
· autor -ra	48 autor -a <i>m/f</i>		· author
· autoridad archivística	49 autoritat arxivística <i>f</i>		· archives authority
· autorización de consulta	50 autorització de consulta <i>f</i>		· clearance
· valoración	51 avaluació <i>f</i> valoració <i>f</i>		· appraisal · evaluation
· base de datos	52 base de dades <i>f</i>		· data base

castellà	OCABULARI d'arxivística català	català	anglès
· boleto de pedido	53	butlleta de comanda <i>f</i>	· production ticket
· calendario de conservación	54	calendari de conservació i eliminació <i>m</i>	· disposal schedule
· calendario de valoración y selección			· records retention schedule
· cuadro de expurgo			· records schedule
· caja	55	capsa <i>f</i>	· archives box · box
· caja de traslado	56	capsa de trasllat <i>f</i>	· container · records center carton
· captura de documentos	57	captura de documents <i>f</i>	· records capture
· carpeta	58	carpeta <i>f</i>	· portfolio
· carpeta didáctica	59	carpeta didàctica <i>f</i>	· archival teaching unit
· carta de servicios	60	carta de serveis <i>f</i>	· list of services
· catálogo	61	catàleg <i>m</i>	· catalog · catalogue
· censo de archivos	62	cens d'arxius <i>m</i>	· survey of archives
· certificación	63	certificació <i>f</i>	· certification
· ciclo vital	64	cicle vital (d'un document) <i>m</i>	· life cycle
· clase	65	classe <i>f</i> secció <i>f</i>	· class
· sección			
· clasificación	66	classificació <i>f</i>	· classification
· clasificación funcional	67	classificació funcional <i>f</i>	· functional classification
· clasificación orgánica	68	classificació orgànica <i>f</i>	· organizational classification
· clasificación universal	69	classificació universal <i>f</i>	· universal classification
· cliente	70	client -a <i>m/f</i>	· client
· código de clasificación	71	codi de classificació <i>m</i>	· class code
· código deontológico	72	codi deontològic <i>m</i>	· code of ethics
· colección	73	col·lecció <i>f</i>	· collection
· comodato	74	comodat <i>m</i>	· commodatum · loan for use
· estantería compacta	75	compacte <i>m</i>	· compact shelving
· estantería movable			
· compra	76	compra <i>f</i>	· purchase
· compulsas	77	compulsa <i>f</i>	· certified true copy
· confidencialidad	78	confidencialitat <i>f</i>	· confidentiality
· conservación	79	conservació <i>f</i>	· conservation
· conservación parcial	80	conservació parcial <i>f</i>	· selective retention
· conservación total	81	conservació total <i>f</i>	· total retention
· consulta	82	consulta <i>f</i>	· inquiry
· control de autoridades	83	control d'autoritats <i>m</i>	· authority control
· conversión	84	conversió <i>f</i>	· conversion
· copia	85	còpia <i>f</i>	· copy

castellà	català	català	anglès
· copia de consulta	86 còpia de consulta <i>f</i>		· reference copy
· copia de seguridad	87 còpia de seguretat <i>f</i>		· security copy
· cronología	88 cronologia <i>f</i>		· chronology
· custodia	89 custòdia <i>f</i>		· custody
· dación en pago	90 dació en pagament <i>f</i>		· dation in payment · giving in payment
· fecha	91 data <i>f</i>		· date
· fecha crónica	92 data cronològica <i>f</i>		· chronological date
· fecha de expurgo	93 data d'eliminació <i>f</i>		· disposal date
· fecha tónica	94 data tòpica <i>f</i>		· topical date
· datación	95 datació <i>f</i>		· dating
· fechas extremas	96 dates extremes <i>f pl</i>		· inclusive dates
· desclasificación	97 desclassificació <i>f</i>		· declassification
· descripción archivística	98 descripció arxivística <i>f</i>		· archival description
· descripción multinivel	99 descripció en diversos nivells <i>f</i>		· multilevel description
· descriptor	100 descriptor <i>m</i>		· key word
· destinatario -ria	101 destinatari -ària <i>m/f</i>		· recipient
· destrucción	102 destrucció <i>f</i>		· destruction
· eliminación	eliminació <i>f</i>		
· expurgo			
· difusión	103 difusió <i>f</i>		· communication
· digitalización	104 digitalització <i>f</i>		· digitization
· diplomática	105 diplomàtica <i>f</i>		· diplomatics
· depósito	106 dipòsit <i>m</i>		· deposit
· depósito de archivo	107 dipòsit d'arxiu <i>m</i>		· archival repository · stacks
· directorio de archivos	108 directori d'arxius <i>m</i>		· archives directory · directory of archives
· disco magnético	109 disc magnètic <i>m</i>		· magnetic disc
· disco óptico	110 disc òptic <i>m</i>		· optical disc
· documento	111 document <i>m</i>		· document
· documento activo	112 document actiu <i>m</i>		· active record · current record
· documento audiovisual	113 document audiovisual <i>m</i>		· audio-visual record
· documento auténtico	114 document autèntic <i>m</i>		· authentic document
· documento cartográfico	115 document cartogràfic <i>m</i>		· cartographic record
· documento de archivo	116 document d'arxiu <i>m</i>		· record
· documento electrónico	117 document electrònic <i>m</i>		· electronic record · machine-readable record
· documento esencial	118 document essencial <i>m</i>		· essential record
· documento vital	document vital <i>m</i>		· vital record

castellà	català	català	anglès
· documento falso	119	document fals <i>m</i>	· forgery
· documento fotográfico	120	document fotogràfic <i>m</i>	· photographic record
· documento holografo	121	document hològraf <i>m</i>	· holograph
· documento iconográfico	122	document iconogràfic <i>m</i>	· iconographic record
· documento inactivo	123	document inactiu <i>m</i>	· inactive record · non-current record
· documento privado	124	document privat <i>m</i>	· private record
· documento público	125	document públic <i>m</i>	· public record
· documento semiactivo	126	document semiactiu <i>m</i>	· semi-active record · semi-current document
· documento sonoro	127	document sonor <i>m</i>	· sound recording
· documento textual	128	document textual <i>m</i>	· textual record
· documento vital	129	document vital <i>m</i>	· vital record
· documento esencial		document essencial <i>m</i>	· essential record
· documentación clasificada	130	documentació classificada <i>f</i>	· classified records
· documentación reservada		documentació reservada <i>f</i>	
· documentación reservada	131	documentació reservada <i>f</i>	· classified records
· documentación clasificada		documentació classificada <i>f</i>	
· edades de los documentos	132	edats dels documents <i>f pl</i>	· stages of the records life cycle
· edición de documentos	133	edició de documents <i>f</i>	· documentary editing
· eliminación	134	eliminació <i>f</i>	· destruction
· destrucción		destrucció <i>f</i>	
· expurgo			
· almacenamiento	135	emmagatzematge <i>m</i>	· storage
· borrador	136	esborrany <i>m</i>	· draft
· muestra	137	espècimen <i>m</i>	· example · specimen
· estuche	138	estoig <i>m</i>	· case
· expediente	139	expedient <i>m</i>	· file
· exposición de documentos	140	exposició de documents <i>f</i>	· archives exhibition
· facsímil	141	facsimil <i>m</i>	· facsimile
· foliación	142	foliació <i>f</i>	· foliation
· fondo	143	fons <i>m</i>	· fonds · record group
· fondo abierto	144	fons obert <i>m</i>	· open record group
· fondo cerrado	145	fons tancat <i>m</i>	· closed record group
· formación de usuarios	146	formació d'usuaris <i>f</i>	· user education
· formato	147	format <i>m</i>	· format
· genealogía	148	genealogia <i>f</i>	· genealogy
· gestión de documentos	149	gestió de documents <i>f</i>	· records management
· gestión electrónica de documentos	150	gestió electrònica de documents <i>f</i>	· electronic records management

castellà	català	català	anglès
· guía	151 guia <i>f</i>		· guide
· guía de fuentes	152 guia de fonts <i>f</i>		· source guide
· heráldica	153 heràldica <i>f</i>		· heraldry
· identificación	154 identificació <i>f</i>		· identification
· imprescriptibilidad	155 imprescriptibilitat <i>f</i>		· imprescriptibility
· inalienabilidad	156 inalienabilitat <i>f</i>		· inalienability
· nuevo ingreso	157 increment <i>m</i>		· accretion · accrual
· índice	158 índex <i>m</i>		· index
· ingreso	159 ingrés <i>m</i>		· accession
· instalación	160 instal·lació <i>f</i>		· physical arrangement
· instalación continua	161 instal·lació contínua <i>f</i>		· continuous shelving
· instalación discontinua	162 instal·lació discontinua <i>f</i>		· honeycombing
· instrumento de descripción	163 instrument de descripció <i>m</i>		· finding aid
· integridad de un fondo	164 integritat d'un fons <i>f</i>		· archival integrity
· intercambio	165 intercanvi <i>m</i>		· exchange
· inventario	166 inventari <i>m</i>		· inventory
· investigador -ra	167 investigador -a <i>m/f</i>		· researcher · searcher
· legislación archivística	168 legislació arxivística <i>f</i>		· archival legislation
· legado	169 llegat <i>m</i>		· bequest
· legajo	170 lligall <i>m</i>		· bundle
· manuscrito	171 manuscrit <i>m</i>		· manuscript
· metadatos	172 metadades <i>f pl</i>		· metadata
· metro lineal	173 metre lineal <i>m</i>		· linear meter
· microfilme	174 microfilm <i>m</i>		· microfilm
· microficha	175 microfitxa <i>f</i>		· microfiche
· microforma	176 microforma <i>f</i>		· microform
· migración	177 migració <i>f</i>		· migration
· plataforma de descarga	178 moll de descàrrega <i>m</i>		· loading area · loading zone
· momio	179 mòmia <i>f</i>		· dummy
· testigo			
· muestreo	180 mostratge <i>m</i>		· sampling
· muestreo aleatorio	181 mostratge aleatori <i>m</i>		· random sampling
· muestreo cualitativo	182 mostratge qualitatiu <i>m</i>		· qualitative sampling
· muestreo sistemático	183 mostratge sistemàtic <i>m</i>		· systematic sampling
· nivel de descripción	184 nivell de descripció <i>m</i>		· level of description
· normativa de acceso	185 normativa d'accés <i>f</i>		· access policy
· onomástica	186 onomàstica <i>f</i>		· onomastics
· ordenación	187 ordenació <i>f</i>		· arrangement

castellà	català	català	anglès
· entidad	188 organisme <i>m</i>		· corporate body
· organización	189 organització <i>f</i>		· arrangement
· original	190 original <i>m</i>		· original
· paleografía	191 paleografia <i>f</i>		· palaeography
· papel	192 paper <i>m</i>		· paper
· papel permanente	193 paper permanent <i>m</i>		· durable paper · permanent paper
· papel reciclado	194 paper reciclat <i>m</i>		· recycled paper
· papiro	195 papir <i>m</i>		· papyrus
· patrimonio archivístico	196 patrimoni arxivístic <i>m</i>		· archival heritage
· pergamino	197 pergamí <i>m</i>		· parchment
· periodo de retención · plazo de permanencia	198 període de conservació <i>m</i>		· retention period
· plazo de reserva	199 període de reserva <i>m</i>		· restricted access period
· plan de seguridad	200 pla de seguretat <i>m</i>		· disaster plan
· preservación	201 preservació <i>f</i>		· preservation
· estantería	202 prestatgeria <i>f</i>		· shelving
· préstamo	203 préstec <i>m</i>		· loan
· principio de procedencia	204 principi de procedència <i>m</i> principi de provenença <i>m</i>		· principle of provenance
· principio de procedencia	205 principi de provenença <i>m</i> principi de procedència <i>m</i>		· principle of provenance
· principio de respeto al orden original	206 principi de respecte a l'ordre original <i>m</i>		· principle of respect for original order · registry principle
· privacidad	207 privadesa <i>f</i>		· privacy
· productor	208 productor <i>m</i>		· creator
· protección de datos automatizados	209 protecció de dades automatitzades <i>f</i>		· data protection
· punto de acceso	210 punt d'accés <i>m</i>		· access point
· cuadro de clasificación	211 quadre de classificació <i>m</i>		· classification plan · classification scheme
· cuadro de clasificación de fondos	212 quadre de fons <i>m</i> relació de fons <i>f</i>		· summary guide · summary of records
· quirógrafo	213 quirògraf <i>m</i>		· chirograph
· regesta · resumen	214 regest <i>m</i> resum <i>m</i>		· abstract · summary
· registro	215 registre ¹ <i>m</i>		· register
· registro	216 registre ² <i>m</i>		· registry
· encabezamiento autorizado	217 registre d'autoritat <i>m</i>		· authority record
· registro de entrada	218 registre d'entrada <i>m</i>		· accession register
· registro de consulta	219 registre de consulta <i>m</i>		· index of users
· registro de préstamo	220 registre de préstec <i>m</i>		· charge-out

castellà	català	català	anglès
· registro topográfico	221	registre topogràfic <i>m</i>	· location index · location register
· reglamento del archivo	222	reglament de l'arxiu <i>m</i>	· regulations
· cuadro de clasificación de fondos	223	relació de fons <i>f</i> quadre de fons <i>m</i>	· summary guide · summary of records
· relación de transferencia	224	relació de transferència <i>f</i>	· transfer list
· reprografía	225	reprografia <i>f</i>	· reprographics · reprography
· disposición final	226	resolució d'avaluació <i>f</i>	· disposal · disposition
· restauración	227	restauració <i>f</i>	· restoration
· restitución	228	restitució <i>f</i>	· restitution
· restricción de consulta	229	restricció de consulta <i>f</i>	· restricted access
· regesta	230	resum <i>m</i>	· abstract
· resumen		regist <i>m</i>	· summary
· sala de consulta	231	sala de consulta <i>f</i>	· reading room · research room · search room
· clase	232	secció <i>f</i>	· class
· sección		classe <i>f</i>	
· sellado	233	segellament <i>m</i>	· stamping
· selección	234	selecció <i>f</i> tria <i>f</i>	· selection
· serie	235	sèrie <i>f</i>	· series
· servicio de archivos	236	servei d'arxius <i>m</i>	· archival administration
· administración de archivos		administració d'arxius <i>f</i>	
· servicio de referencia	237	servei de referència <i>m</i>	· reference service
· servicio didáctico	238	servei didàctic <i>m</i>	· educational service
· servicio educativo		servei educatiu <i>m</i>	
· servicio educativo	239	servei educatiu <i>m</i>	· educational service
· servicio didáctico		servei didàctic <i>m</i>	
· sigilografía	240	sigil·lografia <i>f</i>	· sigillography
· signatura topográfica	241	signatura topogràfica <i>f</i>	· reference number
· sistema archivístico	242	sistema arxivístic <i>m</i>	· archival system
· sistema documental	243	sistema documental <i>m</i>	· records system
· subfondo	244	subfons <i>m</i>	· sub-fonds
· soporte	245	suport <i>m</i>	· medium
· soporte de sustitución	246	suport de substitució <i>m</i>	· substitution medium
· taller de restauración	247	taller de restauració <i>m</i>	· preservation laboratory · repair room · restoration laboratory
· cuadro de eliminación	248	taula d'avaluació <i>f</i>	· disposal list
· lista de expurgo			
· tesauro	249	tesaurus <i>m</i>	· thesaurus

castellà	OCABULARI d'arxivística català	català	anglès
· tipo documental	250	tipologia documental <i>f</i>	· form
· título	251	títol <i>m</i>	· title
· título atribuido	252	títol atribuït <i>m</i>	· supplied title
· título formal	253	títol formal <i>m</i>	· formal title
· transferencia	254	transferència <i>f</i>	· transfer
· selección	255	tria <i>f</i> selecció <i>f</i>	· selection
· unidad de instalación	256	unitat d'instal·lació <i>f</i>	· storage unit
· unidad de descripción	257	unitat de descripció <i>f</i>	· unit of description
· unidad documental compuesta	258	unitat documental composta <i>f</i>	· file
· unidad documental simple	259	unitat documental simple <i>f</i>	· item
· usuario -ria	260	usuari -ària <i>m/f</i>	· user
· validación	261	validació <i>f</i>	· validation
· valor administrativo	262	valor administratiu <i>m</i>	· administrative value
· valor fiscal	263	valor fiscal <i>m</i>	· fiscal value
· valor histórico	264	valor històric <i>m</i>	· permanent value
· valor informativo	265	valor informatiu <i>m</i>	· informational value
· valor legal	266	valor legal <i>m</i>	· legal value
· valor primario	267	valor primari <i>m</i>	· primary value
· valor probatorio	268	valor probatori <i>m</i>	· evidential value
· valor secundario	269	valor secundari <i>m</i>	· secondary value
· valor testimonial	270	valor testimonial <i>m</i>	· testimonial value
· valoración	271	valoració <i>f</i> avaluació <i>f</i>	· appraisal · evaluation
· red de archivos	272	xarxa d'arxius <i>f</i>	· archive network

Índex castellà

- accesibilidad *f*, 3
- acceso *m*, 1
- acceso restringido *m*, 2
- acta de eliminación *f*, 4
- acta de expurgo *f*, 4
- actividades de dinamización cultural *f pl*, 5
- administración de archivos *f*, 6, 236
- almacenamiento *m*, 135
- archivador *m*, 40
- archivador de planos *m*, 41
- archivero -ra *m/f*, 43, 44
- archivista *m/f*, 43, 44
- arxivística *f*, 45
- archivo *m*, 7
- archivo *m*, 42
- archivo administrativo *m*, 8
- archivo autonómico *m*, 9
- archivo capitular *m*, 10, 11
- archivo catedralicio *m*, 10, 11
- archivo central *m*, 12
- archivo comarcal *m*, 13
- archivo de distrito *m*, 16
- archivo de empresa *m*, 14
- archivo de gestión *m*, 15, 17
- archivo de oficina *m*, 15, 17
- archivo de protocolos *m*, 18, 31
- archivo de seguridad *m*, 19
- archivo diocesano *m*, 20
- archivo eclesiástico *m*, 21
- archivo familiar *m*, 22
- archivo general *m*, 23
- archivo histórico *m*, 24
- archivo hospitalario *m*, 25
- archivo intermedio *m*, 26
- archivo monástico *m*, 27
- archivo municipal *m*, 28
- archivo nacional *m*, 29
- archivo nobiliario *m*, 30
- archivo notarial *m*, 18, 31
- archivo parroquial *m*, 32
- archivo patrimonial *m*, 33
- archivo personal *m*, 34
- archivo privado *m*, 35
- archivo provincial *m*, 36
- archivo público *m*, 37
- archivo regional *m*, 38
- archivo universitario *m*, 39
- autenticación *f*, 46
- autógrafo *m*, 47
- autor -ra *m/f*, 48
- autoridad archivística *f*, 49
- autorización de consulta *f*, 50
- base de datos *f*, 52
- boleto de pedido *m*, 53
- borrador *m*, 136
- caja *f*, 55
- caja de traslado *f*, 56
- calendario de conservación *m*, 54
- calendario de valoración y selección *m*, 54
- captura de documentos *f*, 57
- carpeta *f*, 58
- carpeta didáctica *f*, 59
- carta de servicios *f*, 60
- catálogo *m*, 61
- censo de archivos *m*, 62
- certificación *f*, 63
- ciclo vital *m*, 64
- clase *f*, 65, 232
- clasificación *f*, 66
- clasificación funcional *f*, 67
- clasificación orgánica *f*, 68
- clasificación universal *f*, 69
- cliente *m/f*, 70
- código de clasificación *m*, 71
- código deontológico *m*, 72
- colección *f*, 73
- comodato *m*, 74
- compra *f*, 76
- compulsia *f*, 77
- confidencialidad *f*, 78
- conservación *f*, 79
- conservación parcial *f*, 80
- conservación total *f*, 81
- consulta *f*, 82
- control de autoridades *m*, 83
- conversión *f*, 84
- copia *f*, 85
- copia de consulta *f*, 86
- copia de seguridad *f*, 87
- cronología *f*, 88
- cuadro de clasificación *m*, 211
- cuadro de clasificación de fondos *m*, 212, 223
- cuadro de eliminación *m*, 248

Índex castellà

- cuadro de expurgo *m*, 54
- custodia *f*, 89
- dación en pago *f*, 90
- datación *f*, 95
- depósito *m*, 106
- depósito de archivo *m*, 107
- desclasificación *f*, 97
- descripción archivística *f*, 98
- descripción multinivel *f*, 99
- descriptor *m*, 100
- destinatario -ria *m/f*, 101
- destrucción *f*, 102, 134
- difusión *f*, 103
- digitalización *f*, 104
- diplomática *f*, 105
- directorio de archivos *m*, 108
- disco magnético *m*, 109
- disco óptico *m*, 110
- disposición final *f*, 226
- documentación clasificada *f*, 130, 131
- documentación reservada *f*, 130, 131
- documento *m*, 111
- documento activo *m*, 112
- documento audiovisual *m*, 113
- documento auténtico *m*, 114
- documento cartográfico *m*, 115
- documento de archivo *m*, 116
- documento electrónico *m*, 117
- documento esencial *m*, 118, 129
- documento falso *m*, 119
- documento fotográfico *m*, 120
- documento holografo *m*, 121
- documento iconográfico *m*, 122
- documento inactivo *m*, 123
- documento privado *m*, 124
- documento público *m*, 125
- documento semiactivo *m*, 126
- documento sonoro *m*, 127
- documento textual *m*, 128
- documento vital *m*, 118, 129
- edades de los documentos *f pl*, 132
- edición de documentos *f*, 133
- eliminación *f*, 102, 134
- encabezamiento autorizado *m*, 217
- entidad *f*, 188
- estantería *f*, 202
- estantería compacta *f*, 75
- estantería movable *f*, 75
- estuche *m*, 138
- expediente *m*, 139
- exposición de documentos *f*, 140
- expurgo *m*, 102, 134
- facsímil *m*, 141
- fecha *f*, 91
- fecha crónica *f*, 92
- fecha de expurgo *f*, 93
- fecha tópica *f*, 94
- fechas extremas *f pl*, 96
- foliación *f*, 142
- fondo *m*, 143
- fondo abierto *m*, 144
- fondo cerrado *m*, 145
- formación de usuarios *f*, 146
- formato *m*, 147
- genealogía *f*, 148
- gestión de documentos *f*, 149
- gestión electrónica de documentos *f*, 150
- guía *f*, 151
- guía de fuentes *f*, 152
- heráldica *f*, 153
- identificación *f*, 154
- imprescriptibilidad *f*, 155
- inalienabilidad *f*, 156
- índice *m*, 158
- ingreso *m*, 159
- instalación *f*, 160
- instalación continua *f*, 161
- instalación discontinua *f*, 162
- instrumento de descripción *m*, 163
- integridad de un fondo *f*, 164
- intercambio *m*, 165
- inventario *m*, 166
- investigador -ra *m/f*, 167
- legado *m*, 169
- legajo *m*, 170
- legislación archivística *f*, 168
- lista de expurgo *f*, 248
- manuscrito *m*, 171
- metadatos *m pl*, 172
- metro lineal *m*, 173
- microficha *f*, 175
- microfilme *m*, 174
- microforma *f*, 176
- migración *f*, 177
- momio *m*, 179

Índex castellà

- muestra *f*, 137
- muestreo *m*, 180
- muestreo aleatorio *m*, 181
- muestreo cualitativo *m*, 182
- muestreo sistemático *m*, 183
- nivel de descripción *m*, 184
- normativa de acceso *f*, 185
- nuevo ingreso *m*, 157
- onomástica *f*, 186
- ordenación *f*, 187
- organización *f*, 189
- original *m*, 190
- paleografía *f*, 191
- papel *m*, 192
- papel permanente *m*, 193
- papel reciclado *m*, 194
- papiro *m*, 195
- patrimonio archivístico *m*, 196
- pergamino *m*, 197
- periodo de retención *m*, 198
- plan de seguridad *m*, 200
- planera *f*, 41
- planero *m*, 41
- plataforma de descarga *f*, 178
- plazo de permanencia *m*, 198
- plazo de reserva *m*, 199
- preservación *f*, 201
- préstamo *m*, 203
- principio de procedencia *m*, 204, 205
- principio de respeto al orden original *m*, 206
- privacidad *f*, 207
- productor *m*, 208
- protección de datos automatizados *f*, 209
- punto de acceso *m*, 210
- quirógrafo *m*, 213
- red de archivos *f*, 272
- regesta *f*, 214, 230
- registro *m*, 215, 216
- registro de consulta *m*, 219
- registro de entrada *m*, 218
- registro de préstamo *m*, 220
- registro topográfico *m*, 221
- reglamento del archivo *m*, 222
- relación de transferencia *f*, 224
- reprografía *f*, 225
- restauración *f*, 227
- restitución *f*, 228
- restricción de consulta *f*, 229
- resumen *m*, 214, 230
- sala de consulta *f*, 231
- sección *f*, 65, 232
- selección *f*, 234, 255
- sellado *m*, 233
- serie *f*, 235
- servicio de archivos *m*, 6, 236
- servicio de referencia *m*, 237
- servicio didáctico *m*, 238, 239
- servicio educativo *m*, 238, 239
- sigilografía *f*, 240
- signatura topográfica *f*, 241
- sistema archivístico *m*, 242
- sistema documental *m*, 243
- soporte *m*, 245
- soporte de sustitución *m*, 246
- subfondo *m*, 244
- taller de restauración *m*, 247
- tesoro *m*, 249
- testigo *m*, 179
- tipo documental *m*, 250
- título *m*, 251
- título atribuido *m*, 252
- título formal *m*, 253
- transferencia *f*, 254
- unidad de descripción *f*, 257
- unidad de instalación *f*, 256
- unidad documental compuesta *f*, 258
- unidad documental simple *f*, 259
- usuario -ría *m/f*, 260
- validación *f*, 261
- valor administrativo *m*, 262
- valor fiscal *m*, 263
- valor histórico *m*, 264
- valor informativo *m*, 265
- valor legal *m*, 266
- valor primario *m*, 267
- valor probatorio *m*, 268
- valor secundario *m*, 269
- valor testimonial *m*, 270
- valoración *f*, 51, 271

Índex anglès

- abstract *n*, 214, 230
- academic archives *n pl*, 39
- access *n*, 1, 3
- access point *n*, 210
- access policy *n*, 185
- accessibility *n*, 3
- accession *n*, 159
- accession register *n*, 218
- accretion *n*, 157
- accrual *n*, 157
- active record *n*, 112
- administrative value *n*, 262
- appraisal *n*, 51, 271
- archival administration *n*, 6, 236
- archival description *n*, 98
- archival heritage *n*, 196
- archival integrity *n*, 164
- archival legislation *n*, 168
- archival repository *n*, 107
- archival science *n*, 45
- archival system *n*, 242
- archival teaching unit *n*, 59
- archive network *n*, 272
- archive of security copies *n*, 19
- archives *n pl*, 7
- archives authority *n*, 49
- archives box *n*, 55
- archives directory *n*, 108
- archives exhibition *n*, 140
- archiving *n*, 42
- archivist *n*, 43, 44
- arrangement *n*, 187, 189
- audio-visual record *n*, 113
- authentic document *n*, 114
- authentication *n*, 46
- author *n*, 48
- authority control *n*, 83
- authority record *n*, 217
- autograph *n*, 47
- bequest *n*, 169
- box *n*, 55
- bundle *n*, 170
- business archives *n pl*, 14
- capitular archives *n pl*, 10, 11
- capitular records center *n*, 10, 11
- cartographic record *n*, 115
- case *n*, 138
- catalog *n*, 61
- catalogue *n*, 61
- cathedral archives *n pl*, 10, 11
- cathedral records center *n*, 10, 11
- central archives *n pl*, 12, 23
- central records center *n*, 12, 23
- certification *n*, 63
- certification of destruction *n*, 4
- certification of disposal *n*, 4
- certified true copy *n*, 77
- charge-out *n*, 220
- chirograph *n*, 213
- chronological date *n*, 92
- chronology *n*, 88
- class *n*, 65, 232
- class code *n*, 71
- classification *n*, 66
- classification plan *n*, 211
- classification scheme *n*, 211
- classified records *n pl*, 130, 131
- clearance *n*, 50
- client *n*, 70
- closed access *n*, 2
- closed record group *n*, 145
- code of ethics *n*, 72
- collection *n*, 73
- commodatum *n*, 74
- communication *n*, 103
- compact shelving *n*, 75
- company archives *n pl*, 14
- company records center *n*, 14
- confidentiality *n*, 78
- conservation *n*, 79
- container *n*, 56
- continuous shelving *n*, 161
- conversion *n*, 84
- copy *n*, 85
- corporate body *n*, 188
- creator *n*, 208
- current archives *n pl*, 15, 17
- current record *n*, 112
- current records *n pl*, 15, 17
- custody *n*, 89
- data base *n*, 52
- data protection *n*, 209
- date *n*, 91
- dating *n*, 95
- dation in payment *n*, 90
- declassification *n*, 97

Índex anglès

- departmental archives *n pl*, 8
- departmental records center *n*, 8
- deposit *n*, 106
- destruction *n*, 102, 134
- digitization *n*, 104
- diocesan archives *n pl*, 20
- diplomatics *n*, 105
- directory of archives *n*, 108
- disaster plan *n*, 200
- disposal *n*, 226
- disposal date *n*, 93
- disposal list *n*, 248
- disposal schedule *n*, 54
- disposition *n*, 226
- district archives *n pl*, 16
- district records center *n*, 16
- document *n*, 111
- documentary editing *n*, 133
- draft *n*, 136
- dummy *n*, 179
- durable paper *n*, 193
- ecclesiastical archives *n pl*, 21
- educational service *n*, 238, 239
- electronic record *n*, 117
- electronic records management *n*, 150
- essential record *n*, 118, 129
- evaluation *n*, 51, 271
- evidential value *n*, 268
- example *n*, 137
- exchange *n*, 165
- facsimile *n*, 141
- family archives *n pl*, 22
- family papers *n pl*, 22
- file *n*, 139, 258
- filing cabinet *n*, 40
- finding aid *n*, 163
- fiscal value *n*, 263
- foliation *n*, 142
- fonds *n*, 143
- forgery *n*, 119
- form *n*, 250
- formal title *n*, 253
- format *n*, 147
- functional classification *n*, 67
- genealogy *n*, 148
- general archives *n pl*, 23
- giving in payment *n*, 90
- guide *n*, 151
- heraldry *n*, 153
- heritage archives *n pl*, 33
- historical archives *n pl*, 24
- historical records center *n*, 24
- holograph *n*, 121
- honeycombing *n*, 162
- hospital archives *n pl*, 25
- hospital records center *n*, 25
- iconographic record *n*, 122
- identification *n*, 154
- imprescriptibility *n*, 155
- inactive record *n*, 123
- inalienability *n*, 156
- inclusive dates *n pl*, 96
- index *n*, 158
- index of users *n*, 219
- informational value *n*, 265
- inquiry *n*, 82
- inventory *n*, 166
- item *n*, 259
- key word *n*, 100
- legal value *n*, 266
- level of description *n*, 184
- life cycle *n*, 64
- linear meter *n*, 173
- list of services *n*, 60
- loading area *n*, 178
- loading zone *n*, 178
- loan *n*, 203
- loan for use *n*, 74
- local archives *n pl*, 28
- local records center *n*, 28
- location index *n*, 221
- location register *n*, 221
- machine-readable record *n*, 117
- magnetic disc *n*, 109
- manuscript *n*, 171
- map case *n*, 41
- medium *n*, 245
- metadata *n pl*, 172
- microfiche *n*, 175
- microfilm *n*, 174
- microform *n*, 176
- migration *n*, 177
- monastic archives *n pl*, 27
- multilevel description *n*, 99
- municipal archives *n pl*, 28
- municipal records center *n*, 28

Índex anglès

- national archives *n pl*, 29
- national records center *n*, 29
- nobility archives *n pl*, 30
- non-current record *n*, 123
- notarial archives *n pl*, 18, 31
- onomastics *n*, 186
- open record group *n*, 144
- optical disc *n*, 110
- organizational classification *n*, 68
- original *n*, 190
- outreach program *n*, 5
- palaeography *n*, 191
- paper *n*, 192
- papyrus *n*, 195
- parchment *n*, 197
- parochial archives *n pl*, 32
- permanent paper *n*, 193
- permanent value *n*, 264
- personal archives *n pl*, 34
- personal papers *n pl*, 34
- photographic record *n*, 120
- physical arrangement *n*, 160
- plan cabinet *n*, 41
- portfolio *n*, 58
- preservation *n*, 201
- preservation laboratory *n*, 247
- primary value *n*, 267
- principle of provenance *n*, 204, 205
- principle of respect
for original order *n*, 206
- privacy *n*, 207
- private archives *n pl*, 35
- private record *n*, 124
- production ticket *n*, 53
- provincial archives *n pl*, 36
- provincial records center *n*, 36
- public archives *n pl*, 37
- public record *n*, 125
- public records center *n*, 37
- purchase *n*, 76
- qualitative sampling *n*, 182
- random sampling *n*, 181
- reading room *n*, 231
- recipient *n*, 101
- record *n*, 116
- record group *n*, 143
- records capture *n*, 57
- records center *n*, 7
- records center carton *n*, 56
- records management *n*, 149
- records manager *n*, 43, 44
- records retention schedule *n*, 54
- records schedule *n*, 54
- records system *n*, 243
- recycled paper *n*, 194
- reference copy *n*, 86
- reference number *n*, 241
- reference service *n*, 237
- regional archives *n pl*, 38
- regional records center *n*, 38
- register *n*, 215
- registry *n*, 216
- registry principle *n*, 206
- regulations *n pl*, 222
- repair room *n*, 247
- reprographics *n*, 225
- reprography *n*, 225
- research room *n*, 231
- researcher *n*, 167
- restitution *n*, 228
- restoration *n*, 227
- restoration laboratory *n*, 247
- restricted access *n*, 229
- restricted access period *n*, 199
- retention period *n*, 198
- sampling *n*, 180
- search room *n*, 231
- searcher *n*, 167
- secondary value *n*, 269
- security archives *n pl*, 19
- security copy *n*, 87
- selection *n*, 234, 255
- selective retention *n*, 80
- semi-active record *n*, 126
- semi-current document *n*, 126
- semi-current records center *n*, 26
- series *n*, 235
- shelving *n*, 202
- sigillography *n*, 240
- sound recording *n*, 127
- source guide *n*, 152
- specimen *n*, 137
- stacks *n pl*, 107
- stages of the records life cycle *n pl*, 132
- stamping *n*, 233
- storage *n*, 135

Índex anglès

- storage unit *n*, 256
- sub-fonds *n*, 244
- substitution medium *n*, 246
- summary *n*, 214, 230
- summary guide *n*, 212, 223
- summary of records *n*, 212, 223
- supplied title *n*, 252
- survey of archives *n*, 62
- systematic sampling *n*, 183
- testimonial value *n*, 270
- textual record *n*, 128
- thesaurus *n*, 249
- title *n*, 251
- topical date *n*, 94
- total retention *n*, 81
- transfer *n*, 254
- transfer list *n*, 224
- unit of description *n*, 257
- universal classification *n*, 69
- university archives *n pl*, 39
- university records center *n*, 39
- user *n*, 260
- user education *n*, 146
- validation *n*, 261
- vital record *n*, 118, 129

- ALBERCH I FUGUERAS, Ramon. *Els arxius, entre la memòria històrica i la societat del coneixement*. Barcelona: Pòrtic; UOC, 2002. (Biblioteca Oberta. Àgora; 17).
- *El sistema general de gestió de la documentació administrativa de la Generalitat de Catalunya: normes i procediments*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999. (Normativa arxivística; 5). ISBN 84-393-4804-5.
- INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *ISAAR(CPF): norma internacional per a registres d'autoritat arxivístics d'organismes, persones i famílies*. Adoptades per la Comissió Ad Hoc de Normes de Descripció, París, França, 15-20 de novembre de 1995; versió final aprovada pel CIA; versió catalana preparada per Jaume Rufí i Pagès. Barcelona: Associació d'Arxivers de Catalunya; Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1996. 21 p. ISBN 84-922482-0-3.
- INTERNATIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *ISAD(G): norma internacional general de descripció arxivística*. Adaptada pel Comitè de Normes de Descripció, Estocolm, Suècia, 19-22 de setembre de 1999. Versió catalana a cura de Josep Matas i Balaguer i Jaume Rufí Pagès, amb l'assessorament d'Àngels Bernal [et al.]. 2a ed. Barcelona: Associació d'Arxivers de Catalunya; Departament de Cultura, 2001. ISBN 84-605-4625-X.
- *Norma de descripció arxivística de Catalunya (NODAC)*. Versió provisional. Terrassa, 19 de maig de 2005. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General del Patrimoni Cultural. Subdirecció General d'Arxius, 2005.

Títols publicats

- ▶ Vocabulari d'anatomia patològica
- ▶ Vocabulari d'ecologia
- ▶ Vocabulari d'economia
- ▶ Vocabulari d'empresa
- ▶ Vocabulari d'estadística
- ▶ Vocabulari d'odontologia
- ▶ Vocabulari de biblioteconomia
- ▶ Vocabulari de biologia cel·lular
- ▶ Vocabulari de bioquímica
- ▶ Vocabulari de ciències dels aliments
- ▶ Vocabulari de comptabilitat
- ▶ Vocabulari de didàctica
- ▶ Vocabulari de dret
- ▶ Vocabulari de farmàcia galènica
- ▶ Vocabulari de filosofia
- ▶ Vocabulari de física
- ▶ Vocabulari de genètica
- ▶ Vocabulari de geologia
- ▶ Vocabulari de matemàtiques
- ▶ Vocabulari de nutrició i dietètica
- ▶ Vocabulari de podologia
- ▶ Vocabulari de psicologia social
- ▶ Vocabulari de química
- ▶ Vocabulari de semiologia
- ▶ Vocabulari de zoologia

<http://www.ub.edu/slc/assess/web/>
<http://www.ub.es/slc/ubterm/>

Serveis Lingüístics

Universitat de Barcelona

Melcior de Palau, 140
08014 Barcelona

Tel. 934 035 478
Fax 934 035 484

<http://www.ub.edu/slc/servei.htm>

Comissió de Dinamització Lingüística

Facultat de Biblioteconomia i Documentació
Universitat de Barcelona

Melcior de Palau, 140
08014 Barcelona
Tel. 934 035 780

Títols publicats a la col·lecció Vocabularis Universitaris

- ▶ Vocabulari de ciència política
- ▶ Vocabulari de didàctica de l'educació física
- ▶ Vocabulari de botànica
- ▶ Vocabulari d'infermeria



Generalitat de Catalunya
Departament d'Universitats
Recerca i Societat de la Informació



UNIVERSITAT DE BARCELONA

U

B

ISBN 84-95817-14-4



9 788495 817143